

КОММУНИКАТИВНАЯ ПЕРВИЧНОСТЬ/ВТОРИЧНОСТЬ ИНОКОДОВЫХ СООБЩЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ НАУЧНОМ И ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТАХ

Данная статья посвящена анализу одного из аспектов коммуникативной гетерогенности инокодовых сообщений, включенных в научный и художественный текст, а именно их разнородности согласно референтному принципу. Напомним, что инокодовыми сообщениями в рамках вербальных текстов мы называем такие сообщения, при кодировании которых используются различные иконические графические средства.

Так, в связи с характером изображенного референтного пространства среди инокодовых сообщений научного текста выделяются два качественно различных типа:

- 1) коммуникативно первичные инокодовые сообщения (89%);
- 2) коммуникативно вторичные инокодовые сообщения (11%).

Коммуникативно первичными вслед за И.М.Колегаевой [3,76] называем инокодовые сообщения, в которых отсутствует воспроизведение каких-либо сообщений, функционировавших ранее вне пределов данного текста, т.е. сообщения, которые не являются цитатами из других текстов. Коммуникативно первичные инокодовые сообщения представлены таблицами, графиками, гистограммами, схемами, диаграммами, рисунками, фиксирующими результаты или отдельные этапы *собственного* авторского исследования, а также интонограммами и логическими схемами, предложенными автором соответствующей научной публикации.

Коммуникативно вторичными считаем инокодовые сообщения, в которых референтным пространством является какое-либо другое сообщение, изначально внеположное данному [там же]. Среди таких инокодовых сообщений в нашей выборке зарегистрированы фотографии (4% всей выборки), рисунки (2%), схемы и диаграммы (2%), вербальные и цифровые таблицы (1%), формулы (2%), карты. Фотографии и рисунки, как правило, являются коммуникативно вторичными в том случае, когда они были выполнены прежде иными людьми для каких-либо иных целей. В статье они выступают материалом авторского ис-

следования (обычно психологического). Вербальные таблицы имеют статус коммуникативно вторичных сообщений, например, в лингвистических статьях методического плана, когда воспроизводят практический материал, заимствованный из учебных пособий и т.п.; цифровые таблицы - в научных работах различной тематики при цитатном использовании ранее опубликованных количественных данных, полученных иным автором/авторами. Использование уже существующих схем и диаграмм также наблюдается в научных произведениях различной тематики и объясняется способностью этого типа сообщений в очень сжатой, лаконичной форме передавать большой объем содержательно-фактуальной информации, что особенно актуально в так называемых "базовых обзорах" [1, 107] при пересказывании используемых в работе теоретических источников. Значительное количественное преобладание в научном тексте коммуникативно первичных инокодовых сообщений над коммуникативно вторичными (89% и 11% соответственно) объясняется целями научной коммуникации, главной из которых является сообщить о *своей* точке зрения по определенному вопросу.

Коммуникативная вторичность инокодовых сообщений, как правило, эксплицируется. Вербальные маркеры коммуникативной вторичности включают упоминания первоисточников в форме отсылки или комментария. Для указания на первоисточники используют конструкции *{to be} from, to be modified from, to be adapted from, to be based on, to be used by, to be taken from, to be made by, be introduced by (in)*, существительное *source*, релятивные номинации [2, 273], а также парантезные конструкции (в приводимых иллюстративных цитатах они выделены жирным шрифтом). Например:

The stimuli were black-and-white photographs of male faces from a 1965 Texas A&M yearbook (11, 547); The guidelines below, which have been adapted from Benton (1992: 35), explain how to write a reading log (Figure 1) (5,14); Sample page from Wacky Wednesday (LeSieg 1974:30-31) (12,329); Language attrition typology (based on van Els 1986) (12,329); A general framework for the ACT system (J.R.Anderson 1983: 19) (13, 88).

Комментарии и отсылки к первоисточнику могут быть расположены в вербальном тексте научного произведения и/или быть частью поясняющего инокодовое сообщение заголовка / подрисуночной подписи. Например:

Martin (1993:120) offers a diagrammatic explanation of genre (вербальный текст). VS Martin's models of genre (поясняющий заголовок) (4,155);

Reproduced in Figure 3, are levels 2 and 3 of the Mann and Thompson analysis referred to above (вербальный текст). VS Figure 3: Levels 2 and 3 of diagram from Mann and Thompson analysis of Syncom text (1988: 263) (поясняющий заголовок) (10, 448-449).

Необходимо отметить, что коммуникативная вторичность инокодовых сообщений в научном тексте отличается от таковой в художественном тексте тем, что материальный экспонент прототекста, т.е. характеристика знаменосителя как материального объекта, никогда не упоминается и никак не характеризуется. Графически коммуникативная вторичность инокодовых сообщений, как правило, также не фиксируется, т.е. не воспроизводятся особенности графики цитируемого сообщения.

Продемонстрируем вышесказанное на примерах. В лингвистической публикации "*Modelling Performance*" (9), автор делает обзор работ, в которых рассматривалась модель языкового представления. Упоминаются модели, предложенные Хаймсом, Хомским и др. При этом вербальное сообщение подкрепляется инокодовыми сообщениями (схемами), почерпнутыми из соответствующих работ. Коммуникативная вторичность этих схем вербально фиксируется как в основном тексте, так и в поясняющих их заголовках:

Figure 2 presents a schematic summary of distinctions made by Chomsky... (вербальный текст) VS Figure 2: Chomsky's approach to performance (поясняющий заголовок) (9,162).

На первоисточник указывает релятивная номинация (*Chomsky's*) и глагольная коллокация *made by*. В результате использования коммуникативно вторичных схем наглядно и предельно лаконично передается основная идея цитируемого источника.

В монографии "*Colour, Culture and Conflict*" (8), посвященной вопросам философии, в текст включено множество инокодовых сообщений, среди которых фотографии, цифровые таблицы и карта. В цифровых таблицах приводятся статистические данные, собранные статистическим бюро о.Фиджи и используемые автором монографии в своей работе. О коммуникативной вторичности таких таблиц свидетельствует вербальный текст, которым они снабжены. Он выглядит следующим образом: *Source: Unpublished figures collected by the Fiji*

Bureau of Statistics, 1971 (8, 43). На первоисточник в данном случае указывает существительное *source*. Кроме того, в основном тексте монографии неоднократно упоминается деятельность статистического бюро о.Фиджи, данные которого положены в основу исследования автора: *The five broad occupational statues used by the Bureau of Statistics for the analysis of occupations in Fiji may be applied here (8, 42).*

Коммуникативно вторичны используемые в монографии фотографии и карта. Их коммуникативная вторичность проявляется в поясняющих заголовках: *Fig.1. Urban-industrial and residential areas of Suva (Modified from Whitelaw, 1969)(8, 17).* На наличие первоисточника указывает глагольная конструкция *modified from*, употребленная в парантезе.

В художественном тексте согласно референтному принципу среди авторских инокодовых сообщений было выделено три различных типа:

- 1) коммуникативно первичные инокодовые сообщения (23%);
- 2) коммуникативно вторичные инокодовые сообщения (74%);
- 3) инокодовые сообщения, сочетающие в себе черты первого и второго типов (3%).

Коммуникативно первичными называем инокодовые сообщения, референты которых не являются коммуникативными образованиями [3,76]. Такими референтами в нашей выборке выступают:

- а) материальные объекты: люди (фигуры людей, лица, глаза); представители животного мира (майский жук, паук, ослик, слоненок и т.п.); архитектурные сооружения (пещера, дом, пирамида);
- б) астрономические явления (движение планет);
- в) химические и физические процессы (сила гравитации, энергия);
- г) абстрактные идеи и отношения (бытие, жизнь, смерть, любовь, общение людей, развитие и упадок культуры).

Под *коммуникативно вторичными* понимаем инокодовые сообщения, референты которых сами по себе уже являются коммуникативными образованиями [Там же]. Такие референты представлены:

- а) вербальными текстами: записками, письмами, завещаниями, визитными карточками, надписями на дорожных указателях, надгробиях;
- б) невербальными текстами: криптограммами, нотным письмом, формулами;

в) иконическими сообщениями, иногда с вкраплениями вербальных: картами, планами, диаграммами, таблицами, фотографиями, генеалогическим деревом.

То, что однажды уже было (или якобы было) коммуникативным феноменом, снова вовлечено в коммуникацию, встроено в новое коммуникативное целое и выполняет новую коммуникативную функцию. Т.о., очевидно, что характеристика "коммуникативная вторичность" отсылает к хронологическим, а не информационно-ценностным параметрам сообщения.

Пограничную позицию занимают *инокодовые сообщения, сочетающие в себе черты первого и второго типов*. Референты этих инокодовых сообщений - материальные объекты, якобы существовавшие сами по себе, на которых присутствуют какие-либо надписи. Такими референтами являются изображения скарабея со старинными символами в романе Г.Р.Хаггарда "She" (7), автофургона с рекламным текстом, свитера, значка, кулона с надписью в произведениях К.Воннегута (14; 15).

Особенно разнообразно и неординарно представлены референты инокодовых сообщений в романе К.Воннегута "Breakfast of Champions". Первично коммуникативными инокодовыми сообщениями здесь выступают пиктографические изображения

(а) материальных объектов, таких как: лица, руки, отпечатки мокрых ступней на ковре, гениталии; ягненок, динозавр, корова; флаги, машины, электрический стул, выключатель, картина, ведро, шприц, свисток, медаль, очки, пиджак, нижнее белье; гамбургер, яблоко; пирамиды;

(б) формульные изображения химических и физических процессов (строение молекулы, энергия);

(в) схематические изображения абстрактных идей и отношений (мера длины дюйм).

Вторично коммуникативными образованиями являются изображения, воспроизводящие различные книги, письма, запись (на черепице, обложке книги, на доске), рекламный текст.

Широко представлены в романах К.Воннегута инокодовые сообщения смешанного типа. Они иконически воспроизводят множество предметов, на которых якобы были также и надписи. В их число входят: дорожные указатели (7 употр.), таблички (6), надгробия (5), автофургоны (5), свитера (3), парящие в воздухе шарфики (3), комиксы (2), новогодние открытки (2), значки (2). По одному разу в тексте зарегистрированы: дощечка с именем, торговая марка, бомба, полоска

бумаги, которая удостоверяет, что унитаз санитарно обработан, майка, браслет, кулон, пуговица, почтовый ящик, двери, огнетушитель и вымпел. Авторские рисунки К.Воннегута вплетены в его вербальный текст, создавая единство разнокодовых сообщений для передачи глубокого философского смысла, который заложен в романе "Breakfast of Champions".

Наибольший интерес для исследования представляют инокодовые сообщения, характеризующиеся коммуникативной вторичностью (сообщения второго и третьего типов). При включении в текст художественного произведения такого инокодового сообщения всегда имеются те или иные маркеры его коммуникативной вторичности: вербальные (в основном тексте) и иконические (в инокодовом сообщении).

Вербальные маркеры коммуникативной вторичности включают номинативные единицы и описательные средства. Номинативные единицы представляют собой слова, вводящие инокодовые сообщения и содержащие компонент значения "сообщение", "воспроизведение сообщения". Например: *exact / rough copy, facsimile, rough map, reproduction, duplicate, replica*. В среднем одна подобная номинативная единица приходится на четыре инокодовых сообщения.

Описательные средства - это всевозможные словесные характеристики материального экспонента прототекста. Они содержат информацию о нем, характеризуя:

1) материал, на котором оставлено протосообщение (бумага из блокнота, обычная писчая бумага, пергамент, бланк, конверт, школьная доска, надгробие, стена, кора дерева, ткань, дверная панель, порог, черепица);

2) сохранность знаконосителя (потертость, обгорелость бумаги, обрывок листка, наличие складок, пятен, клякс, дыр);

3) цвет бумаги / букв (белый, желтый, позолоченный, красный, черный);

4) размер, форма бумаги / букв в протосообщении (длинная узкая плоска, прямоугольник, шарик);

5) характер размещения символов (вряд, криво);

6) манера письма (аккуратное / неаккуратное, беглое, четкое написание);

7) упоминание о том, чем выполнено протосообщение (карандашом, мелом, углем, чернилами, краской, острым зубом рыбы, резцом, пальцем, кровью).

Иконические маркеры коммуникативной вторичности включают:

1) имитационное изображение протосообщения "*per se*": характер начертания символов; расположение символов на пространстве книжной страницы;

2) имитационное изображение сообщения вместе с его материальным экспонентом: рамка, имитирующая визитную карточку, бланк, дощечку с надписью, лист бумаги или другого материала; имитация обрывка бумаги, полотна и т.п.;

3) имитационное изображение не только материального экспонента, но и деталей его материального окружения (свойственно романам К.Воннегута).

Рассмотрим действие указанных маркеров на конкретных примерах. В детективном романе А.Кристи "*The Mysterious Affair at Styles*" (б) включенный в текст произведения рисунок имитирует наполовину обуглившийся клочок завещания - ценную улику, найденную инспектором Пуаро в комнате убитой. В основном тексте произведения описательные вербальные номинации указывают на такие материальные характеристики прототекста, как: размер листка, толщина бумаги (*unusually thick, quite unlike ordinary notepaper*) и степень сохранности бумаги (*half-charred paper*). Все эти материальные особенности прототекста воспроизведены в инокодовом сообщении настолько точно, насколько это позволяют типографские возможности (толщину бумаги и ее обуглившийся вид передает жирный шрифт). Адекватное имитирование материального экспонента прототекста в данном случае продиктовано авторской интенцией, о чем заявлено в основном тексте: *This is an exact reproduction of it:* (6,45). Номинация *reproduction* наряду с описательными номинациями *unusually thick, quite unlike ordinary notepaper, half-charred paper* выступает маркером коммуникативной вторичности инокодового сообщения. Она подчеркивает, что инокодовое сообщение, которое читатель видит в тексте, не является отрывком того завещания, о котором шла речь в тексте, а только его копией. Иконическими маркерами коммуникативной вторичности инокодового сообщения в данном случае выступают имитационное изображение отрывка завещания (посредством неровных линий, окаймляющих само сообщение) и имитационное изображение рукописного начертания символов.

По-другому коммуникативная вторичность инокодовых сообщений выражается в романах К.Воннегута, в частности в романе "*Breakfast of Champions*". Включенные в этот роман рисунки и воспроизведенные текстовые сообщения не имеют номинативных маркеров, указывающих на их коммуникативную вторичность, а дескрипции немногочисленны и очень лаконичны. Эту роль берут на себя, в основном, иконические средства. Так, например, один из рисунков романа на с.73 - это изображение: 1) дощечки с надписью *No trespassing! This means YOU!*, 2) торчащих из дощечки гвоздей и 3) колочей проволоки, прикрепленной к бревну, к которому прибиты дощечка. Это изображение введено связным текстом *They came to cities because everyplace else had signs like this on the fences and trees:* и является имитацией упомянутого знака, который устанавливали на заборах и деревьях. В данном случае маркерами коммуникативной вторичности инокодового сообщения являются описательная номинация *sign on the fences and trees* и имитационное изображение этого экспонента с деталями его материального окружения. Такое подробное изображение объекта способствует созданию эффекта правдоподобия сообщаемого.

Исходя из всего вышеизложенного, можно утверждать, что функциональный стиль значительным образом влияет на выбор типа инокодового сообщения. Так, коммуникативно первичные инокодовые сообщения в большей степени представлены в научной прозе (почти 90% выборки), ибо главной целью научной коммуникации является изложение авторской концепции, собственных наблюдений и обобщений. В художественной прозе коммуникативно первичные сообщения составляют менее одной четверти. Коммуникативно вторичные инокодовые сообщения редки в научных текстах (около 10%) и изобилуют в текстах художественной прозы (почти 75%), где воспроизводят квазиреальные сообщения. Такие сообщения создают эффект аутентичности квазиреальных лиц, существующих в квазиреальной обстановке. Смешанные (коммуникативно первичные и коммуникативно вторичные) сообщения используются только в художественных текстах, где они представлены иконическими изображениями предметов с расположенными на них коммуникативными высказываниями, надписями. Подобные инокодовые сообщения усиливают эффект достоверности сообщаемого.

Коммуникативная вторичность инокодовых сообщений в художественных и научных текстах проявляется различным образом. В художественных она маркируется вербально (при помощи номинативных

единиц и описательных средств типа *exact/ rough copy, unusually thick, quite unlike ordinary notepaper*) и иконически (посредством шрифтовой имитации и т.п.), в научных - только вербально, причем в отличие от художественных текстов материальный экспонент прототекста в научных текстах никогда не характеризуется.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воробьева М.Б. Некоторые особенности научного произведения обзорного характера // Общие и частные проблемы функциональных стилей - М.: Наука. - 1986. - С. 105-115.
2. Гак В.Г. К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация. Общие вопросы. - М: Наука, 1977. - С. 230-194.
3. Колегаева И.М. Текст как единица научной и художественной коммуникации. - Одесса: Изд-во ОГУ, 1991. - 121с.

ИЛЛЮСТРАТИВНЫЕ ИСТОЧНИКИ

4. Badger R. et al. A Process Genre Approach to Teaching Writing // ELT Journal. -2000.-Vol. 54, №2.-P. 153-160.
5. Carlisle A. Reading Logs: an Application of Reader-response Theory in ELT/ // ELT Journal. - 2000. - Vol. 54, № 1. - P. 12-19.
6. Christy A. The Mysterious Affair at Styles. - Hammersmith, London: Harper Collins Publishers, 1994. - 204 p.
7. Haggard H.R. She. - A History of Adventure. In two volumes. - Leipzig, Tauchnitz, 1887.-Vol. 1-2.-271 p., 246 p.
8. Mamak A. Colour, Culture and Conflict: A Study of Pluralism in Fiji. -N.S.W.: Pergamon Press, 1978. - 203 p.
9. Mc.Namara T.F. Modelling Performance: Opening Pandora's Box // Applied Linguistics. - 1995. -Vol. 16, № 2. - P. 159-179.
10. O'Brien T. Rhetorical Structure Analysis and the Case of the Inaccurate, Incoherent Source-hopper//Applied Linguistics. - 1995. - Vol. 16, № 4. - P. 442-482.
11. Searcy J.H. et al. Age Differences in Accuracy and Choosing in Eyewitness Identification and Face Recognition // Memory and Cognition. - 1999. - Vol. 27, № 3. - P. 538-552.
12. Tomiyama M. Child Second Language Attrition: A Longitudinal Case Study //Applied Linguistics. - 2000. - Vol. 21, № 3. - P. 304-332.
13. Towell R. et al. The Development of Fluency in Advanced Learners of French //Applied Linguistics. - 1996.-Vol. 17, № 1.-P. 84-119.
14. Vonnegut K.Jr. Breakfast of Champions. - London, Toronto, Sydney, N.Y.: Panther Granada Publishing, 1978. - 270 p.
15. Vonnegut K.Jr. Slaughterhouse-Five. -N.Y.: A Dell Book, 1977. - 215 p.